

SOOKJA CHO
ARIZONA STATE UNIVERSITY

YOUNG-MEE YU CHO
RUTGERS UNIVERSITY-NEW
BRUNSWICK

KYEONG-HEE CHOI
UNIVERSITY OF CHICAGO

HYE SEUNG CHUNG
OAKLAND UNIVERSITY

BRUCE FULTON
UNIVERSITY OF BRITISH
COLUMBIA

CHRISTOPHER P. HANSCOM
UNIVERSITY OF CALIFORNIA-
LOS ANGELES

KELLY JEONG
UNIVERSITY OF CALIFORNIA-
RIVERSIDE

JINA KIM
SMITH COLLEGE

KYUNG HYUN KIM
UNIVERSITY OF CALIFORNIA-
IRVINE

SU YUN KIM
HAMILTON COLLEGE
(FORMERLY)

JI-EUN LEE
WASHINGTON UNIVERSITY

JIN-KYUNG LEE
UNIVERSITY OF CALIFORNIA-
SAN DIEGO

YOUNG JUN LEE
HARVARD UNIVERSITY

CHAN E. PARK
OHIO STATE UNIVERSITY

SUNYOUNG PARK
UNIVERSITY OF SOUTHERN
CALIFORNIA

SAMUEL E. PERRY
BROWN UNIVERSITY

MICHAEL PETTID
STATE UNIVERSITY OF NEW YORK-
BINGHAMTON

CATHERINE RYU
MICHIGAN STATE UNIVERSITY

YOUNGJU RYU
UNIVERSITY OF MICHIGAN

TRAVIS WORKMAN
UNIVERSITY OF MINNESOTA
TWIN CITIES

YOON SUN YANG
ARIZONA STATE UNIVERSITY

HYANGSOON YI
UNIVERSITY OF GEORGIA

SPONSORED BY

KLTI



LTI Korea

Korea Literature Translation Institute

한국문학번역원



NAM CENTER FOR KOREAN STUDIES
THE UNIVERSITY OF MICHIGAN
미시간대학교 남 한국학연구소



THE COMMITTEE ON KOREAN STUDIES
CENTER FOR EAST ASIAN STUDIES
THE UNIVERSITY OF CHICAGO
시카고대학교 동아시아학센터 한국학위원회

THE THIRD NORTH AMERICAN WORKSHOP ON KOREAN LITERATURE (NAOKOL)

제 3회 북미 한국 문학 워크숍

PRESENT AND FUTURE OF
KOREAN LITERARY/TEXTUAL
SCHOLARSHIP
(IN CONJUNCTION WITH KLTI U.S. FORUM)



OCTOBER 14-16, 2010
THE UNIVERSITY OF MICHIGAN

ROSS SCHOOL OF BUSINESS
EXECUTIVE RESIDENCE
CONFERENCE ROOM 750
710 E. UNIVERSITY, ANN ARBOR, MI 48109
ORGANIZERS: KYEONG-HEE CHOI & YOUNGJU RYU

PROGRAM

THURSDAY, OCTOBER 14

[FORUM A: ROOM 768]

- 4:00-7:00 PM FORUM A (Moderator: Kyeong-Hee Choi)
<Challenges of Cross-Cultural Translation:
A Conversation with Translators and Publishers
of Korean and Japanese Fiction>
- 4:00-4:20 PM Greetings and Congratulatory Remarks
Don Lopez (Professor and Chair,
Department of Asian Languages and
Cultures)
- 4:20-4:40 PM Chi-Young Kim (Translator)
“Translation for the American Market”
- 4:40-5:00 PM Michael Emmerich
(Translator; Columbia University)
“The Best of Times, the Worst of Times:
Translating Japanese Literature in 2010”
- 5:00-5:20 PM Break
- 5:20-5:40 PM Chad W. Post
(Director of Open Letter Books; Managing
Editor of Three Percent, University of Rochester)
“Indie Presses & Literature in Translation”
- 5:40-6:00 PM Jonathan Segura
(Deputy Reviews Editor; Publishers Weekly)
“Translating and Publishing Korean Literature to
Appeal to the U.S. Local Market: From a Reviewer’s
Perspective”
- 6:00-7:00 PM Discussion and Q & A
- 7:00 PM Reception

FRIDAY, OCTOBER 15

[NAKOL 2010: ROOM 750]

- 7:00-8:30 AM Breakfast at Dining Hall (ER) /
Campus Inn Dining Room
- 8:40-9:00 AM Opening & Welcoming
Remarks by Nojin Kwak (Director of the Nam
Center for Korean Studies, U-M), Kyeong-Hee
Choi & Youngju Ryu

- 9:00–11:00 AM Session I (Moderator: Jin-Kyung Lee)
<Colonial Identities>
Jina Kim - “Early 20th century Department Stores
and Fashioning of Identity in Colonial Korea and
Taiwan”
Christopher P. Hanscom - "Modernism, Hysteria,
and the Colonial Double Bind"
Su Yun Kim - “Racialization and Colonial Space:
Intermarriage in Yi Hyo-sŏk's Works”
(Discussants: Chan E. Park; Samuel E. Perry;
Catherine Ryu)
- 11:00-11:10 AM Break
- 11:10-12:00 PM Plenary Meeting I
(Facilitator: Kyeong-Hee Choi)
- 12:00-1:00 PM Lunch at Dining Hall (ER)
- 1:00-2:30 PM Session II (Moderator: Michael Pettid)
<Modern Womanhood in Transition>
Ji-Eun Lee - “New Women to New Housewives:
Changing Discourses in Sinyŏsŏng, 1923-1934”
Yoon Sun Yang - “Enlightened Daughter and
Benighted Mother”
(Discussants: Jin-Kyung Lee; Hyangsoon Yi)
- 2:30-3:20 PM Special Session (Facilitator: Bruce Fulton)
<Informal Discussion on Academic Publishing>
Young-mee Yu Cho; Kyeong-Hee Choi; Kelly
Jeong; Kyung Hyun Kim; Jin-Kyung Lee;
Chan E. Park; Michael Pettid; Hyangsoon Yi
- 3:20-4:50 PM Session III (Moderator: Kelly Jeong)
<Ideology and Re-vision >
Sunyoung Park - “Rereading Colonial Leftist
Literature after the Cold War”
Travis Workman - “Rethinking Colonial Period
Cultural Nationalism”
(Discussant: Kyeong-Hee Choi)

[FORUM B: ROOM 768]

- 5:00-7:00 PM FORUM B (Moderator: Chinwoo Nam)
<A Conversation with Kim Young-ha &
Shin Kyung-sook>

*** *Dinner at your own discretion* ***

8:00-9:30 PM (*Optional program*)

“So the Arrow Flies”

Award-winning one-woman show by Esther Chae
Studio 1, Walgreen Drama Center, 1226 Murfin Ave.

SATURDAY, OCTOBER 16

[NAOKOL2010: ROOM 750]

- 7:00-8:30 AM Breakfast at Dining Hall (ER)
- 9:00-10:30 AM Session IV (Moderator: Jin-Kyung Lee)
<Sound in Language, History in Film>
Young-mee Yu Cho - "Linguistic Exuberance in
Contemporary Korean Literature: Emerging Rhyme
Schemes and Puns"
Kyung Hyun Kim - “The End of History, the
Beginning of Historical Films: Korea’s New Sagŭk”
(Discussant: Bruce Fulton; Young Jun Lee)
- 10:30-10:40 AM Break
- 10:40-12:10 PM Session V (Moderator: Chan E. Park)
<Adaptation and Re-creation>
Sookja Cho - “Butterfly Lovers’ in Korea: From a
Love Story to a Ritual Song”
Hye Seung Chung - “*The Man with No Home: Shan*
Comes Back in a Korean ‘Manchurian Western’”
(Discussants: Kelly Jeong; Michael Pettid)
- 12:10-1:10 PM Lunch at Dining Hall (ER)
- 1:10-2:30 PM Plenary Meeting II
(Facilitator: Kyeong-Hee Choi)
- 2:45-3:30 PM Open/Informal Session
- 3:30-3:45 PM Closing Remarks

[FORUM C: ROOM 768]

- 4:00-6:00 PM FORUM C (Moderator: Youngju Ryu)
<Fiction Reading >
Venue: Helmut Stern Auditorium
University of Michigan Museum of Art
- 7:00 PM Banquet Dinner (hosted by KLTI)
Rackham East Conference Room